

a) 128

Incipio enat uisum
in bum enat ap̄ om̄. 7 d̄r h̄at ab̄ā.
h̄ h̄at incipio ap̄ om̄. **O**īa
p̄ d̄r um p̄cā p̄c̄. 7 p̄n̄ p̄o p̄c̄m̄ n̄.
5 **Q**uod p̄c̄m̄ n̄ eo uita 2. Et uita h̄at ī p̄
lux hominum 7 lux m̄c̄n̄b̄r̄ h̄at. **I**n
7 tenebr̄e eam non com̄one h̄b̄i d̄ h̄at.
Quic homo īm̄p̄r̄ ad̄o. cui n̄o h̄at ioh̄ā
10 **I**h̄s. h̄c ub̄it m̄c̄r̄q̄m̄on̄iā. h̄c q̄m̄on̄iā
p̄h̄b̄et delum̄ne. h̄om̄r̄ c̄n̄e d̄ h̄at p̄
illum. Non h̄at ille lux. 7 n̄ c̄r̄q̄m̄on̄iā
p̄h̄b̄et delum̄ne. **E**nat h̄ lux uis̄a.
15 **Q**uī illum̄it om̄n̄s hom̄em ub̄n̄ct̄m̄ h̄c
m̄m̄o d̄m̄. m̄m̄o d̄ h̄at q̄m̄on̄iā p̄ d̄r
p̄c̄r̄ 2. 7 m̄m̄o d̄r eam n̄ coḡn̄oūt. **I**h̄s p̄ d̄r
ub̄n̄o. 7 p̄n̄ eam non n̄c̄e p̄ h̄at. 7 q̄uot h̄
20 **N**ec̄e p̄ d̄r eam. **D**edit h̄ p̄ d̄r c̄r̄q̄m̄on̄iā p̄
h̄oī d̄r p̄ h̄u. h̄c q̄m̄on̄iā m̄m̄o d̄r h̄at.
q̄m̄on̄iā n̄ ex p̄n̄ḡm̄b̄r̄. n̄ ex uol̄untate
c̄m̄p̄. n̄ ex uol̄untate uis̄a. p̄ h̄c d̄
25 **Q**uī ub̄n̄o cap̄o p̄c̄m̄ 2. 7 h̄ab̄it
ut m̄m̄o d̄r. 7 m̄m̄o d̄r gl̄ām̄ 2. gl̄ōr̄iā
p̄n̄. 7 m̄m̄o d̄r p̄c̄m̄. p̄ h̄c d̄r h̄at. 7 m̄m̄o d̄r
Ioh̄ān̄n̄s c̄r̄q̄m̄on̄iā p̄h̄b̄it. Et d̄e p̄o.
7 cl̄amat. d̄ic̄m̄p̄. **H**ic h̄at. 7 d̄r̄i uob̄.

Londres, British Museum, Harlei Ms. 1802, fol. 128.

Page d'un Evangélaire achevé à Armagh en Irlande, vers 1138, par un copiste nommé Maelbrigte Hua Maeluanaigh, alors âgé de 28 ans. Pendant longtemps ce manuscrit fut conservé à la Bibliothèque Nationale à Paris. Il y fut volé au XVII^e siècle par Jean Aymon. Il arriva plus tard à la bibliothèque du comte d'Oxford et de là passa au Musée britannique. Notre Fac-similé est un peu réduit. Voir les Fac-similés de la *Palaeographical Society*, pl. 212; et Kenyon, *Biblical Manuscripts in the British Museum*, pl. 18. C'est à ce dernier ouvrage que nous empruntons notre Fac-similé avec l'aimable permission de M. Kenyon.

Ecriture irlandaise pointue. Voir les exemples d'écriture insulaire, pl. 21a, 26, 30, 31, 32, 50 et 65.

L'écriture irlandaise, pendant tout le moyen âge, a conservé généralement la forme qu'elle avait précédemment. Aujourd'hui encore elle est employée pour les textes gaéliques. Voir les formes

anciennes et caractéristiques des lettres a, o, f, g, q, r, s, et les abréviations insulaires. A noter l'abréviation pour *quem* (25): q avec un trait ondulé; comp. l'abréviation pour *quae* (13). — Souvent il y a des lettres suscrites ou reliées par en bas; voir *ut* (9.10.11), *sanguinibus* (19), *quasi* (23). — Voir la forme de l'x.

In principio erat verbum
 et verbum erat apud Deum et Deus erat verbum.
 Hoc erat in principio apud Deum. Omnia
 per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil
 5 quod factum est. In eo vita est, et vita erat¹⁾
 lux hominum. Et lux in tenebris lucet,
 et tenebrę eam non comprehenderunt.
 Fuit homo misus a Deo, cui nomen erat Iohan-
 nis. Hic venit in testimonium, ut testimonium
 10 perhiberet de lumine, ut omnes crederent per
 illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium
 perhiberet de lumine. Erat enim lux vera
 quae illuminet omnem hominem venientem in hunc
 mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum
 15 factus est, et mundus eum non cognovit. In propria
 venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem
 receperunt eum, dedit eis potestatem fi-
 lios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius,
 qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate
 20 carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo
 nati sunt. Et verbum caro factum est et habita-
 vit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam
 quasi unigeniti a²⁾ Patre, plenum gratiae et veritatis.
 Iohannes testimonium perhibet de ipso
 25 et clamat dicens: Hic erat, quem dixi vobis

¹⁾ Dans la plupart des autres manuscrits, ce verset commence par les mots: *In ipso vita erat*; c'est pourquoi, à ce qu'il paraît, on a écrit *in ipso* en marge. ²⁾ Cinq lettres sur un grattage.